



**poesía
polaca
del
siglo
XX**

Trujillo - Perú

julio-setiembre 1978

"CUADERNOS TRIMESTRALES DE POESIA"

Casilla 151

Trujillo - Perú

Director: Marco Antonio Corcuera

Consejos de Redacción:

Trujillo: Horacio Alva
Carlos H. Berríos
Julio Garrido Malaver

Lima: Alberto Escobar
Washington Delgado
Arturo Corcuera

Francisco Bendezú: redactor encargado de poesía en lengua
extranjera (plaza Cuba 768 - Lima)

CORRESPONSALES:

ROMA: Julio Macera-Vía Po No. 22

SANTA CRUZ DE TENERIFE: Antonio Claros -General
Mola 31-SC Islas Canarias- España

MEXICO: Manuel Mejía Valera - Apart. Post. 1833 -
México I. D. F

SANTIAGO DE CHILE: Pedro Lastra - Lira 1405

ROSARIO: Rosa Boldori -Dorrego 869- Argentina

NIZA: Henri de Lescoet - 86 de Cessole

CARACAS: Pascual Venegas Filardo - Apart. Post. 114

BARCELONA: Luys Santa Marina - Vía Augusta 83

BRUCELAS: Fernando Verhesen - Chausee de Haech, 147
Marcel Hennart Avda. de Mai 74 - B - 1200

MALAGA: José Luis Estrada y Sagalerva - Larios 5, Pral

MONTEVIDEO: Arsinoe Moratorio -Casilla Correos 2613
Zona 2

SAO PAULO: Milton de Lima Sousa - Rua Topacio 901
S. Paulo 8

HOLLYWOOD: David Valjalo -P. O. Box 3013- Calif.

BUENOS AIRES: Rodolfo Alonso - Echevarría 2758

QUITO: Rafael A. Larrea - Gacia Moreno 1366

LISBOA: Alfredo Moreno Mendiguren - Rua Rodrigo de
Fonseca 145

CARATULA: ALFREDO SANCHEZ IPANAQUE

"El Espinario"

Réplica de bronce

Museo Nacional de Varsovia

**poesía
polaca
del
siglo
XX**

Con el propósito, muy modesto, de dar a conocer, aunque fuese brevemente, la Poesía de otras latitudes, CUADERNOS entrega éstas páginas dedicadas a la Poesía polaca de este siglo. Antes lo hicimos ya con la Poesía de México, Argentina, Israel, Colombia, China, Bélgica y Hungría.

Con relación a Polonia debemos a su Embajada en Lima esta exposición y, especialmente, a su Primer Secretario, el señor Wojciech Tomaszewski, el habernos facilitado el material necesario con sus respectivas traducciones.

Agradecemos esta fineza que honra a nuestra revista y le permite avanzar en esta hermosa tarea de mostrar las manifestaciones poéticas de los diversos países del orbe.

Estamos seguros que, en esta forma, contribuimos, poderosamente, a unir más los lazos de fraternidad entre nuestros pueblos.

POESIA POLACA DEL SIGLO XX

La última década del siglo XIX fue para la literatura polaca un período en el que reinaron indiscutiblemente la novela y el cuento, a veces simbólicos, inscritos en el teatro mitológico de la cultura antigua y en las obsesiones por la libertad nacional. La poesía desempeñó en estos años un papel más bien secundario.

Sólo al final de la época de entreguerras las formas establecidas por la vanguardia comenzaron a cristalizarse en la joven generación, nacida en y después de 1910. El canon poético se sostenía por la fuerza de la rima y la sugestividad del ritmo, y éste se contentaba con una trama claramente sencilla. Esta preceptiva fue respetada por los poetas del grupo "Pod pikadorem"/"Bajo el signo del picador", 1916/y más tarde por los del grupo "Skamander". Para esta generación, nacida en la década del noventa, su juventud coincidió con la primera guerra mundial, y la independencia que sobrevino a la contienda, les brindó la posibilidad de manifestarse en el arte sin el yugo de las obligaciones independentistas, que se le había impuesto al país durante el siglo de dominación extranjera.

El signo distintivo de esta poesía es su juvenil embelesamiento por el mundo, su optimismo y vitalidad. Son los poetas de Skamander los que introducen en la temática poética el paisaje urbano de cada día y el hombre de la calle. Su actividad es muy variada: son poetas, traductores, dramaturgos, novelistas. Fueron eruditos dotados de grandes predisposiciones artísticas que no tardaron en adquirir rango de clásicos, no sólo en la poesía si no en el seno de toda la cultura polaca. Durante mucho tiempo los unió el lema común con que se había fundado el grupo Skamander, pero al final cada uno de ellos fue fiel a su propia personalidad y cada cual trabajó de acuerdo a sus intereses.

El más popular en los años de entreguerras fue Julian Tuwim, autor de celebradas coplas satíricas y de poemas de fina melodiosidad que se complacía en escandalizar a los burgueses con un erotismo bastante audaz para su época, y que con un tono incisivo producía una aleación de sátira y de la más pura lírica. Después de 1939 apenas escribió algunos poemas de mayor envergadura. El defecto de su obra estaba fincado en su increíble facilidad para versificar. Un monumento de la poesía polaca serán para siempre sus "Kwiaty Polskie" /Flores polacas/ escritos en la emigración durante la guerra. Son una ardiente declaración de amor a su patria y a su lengua.

Antoni Slonimski fue otro poeta que no cambió de estilo con los años. Su retórica y su humanismo conforman versos convencionales. Aparte de ser periodista y un maestro del ensayo corto, Slonimski es un escéptico formado por Wells y Bertrand Russell. Fiel a su otro yo poético que evita los sectores del sueño y de las fantasmagorías surrealistas, cree en la fuerza del sentido común y en la descripción racional del mundo.

En cambio, las últimas colecciones de Jaroslaw Iwazskiewicz contienen un cambio radical. Este poeta merece, entre todos los escritores pola-

cos de este siglo; el apelativo de "homme de lettres". Fue el único de los poetas polacos que se inició en la escuela de parnasianos. Conocedor de la cultura mediterránea en sus múltiples encarnaciones musicales, pictóricas y escultóricas, queda constancia de ello en sus libros "Jutro zniwa" /Mañana ciega/, "Kragly rok" /Año redondo/, "Xenie y elegie" /Xenias y elegías/ y "Spiewnik Wloski" /Cantoral italiano/, donde también se cumple la regla básica de la vanguardia: emplear la menor cantidad de palabras que sea posible. La experiencia del artista encuentra su expresión natural. La voz del poeta y la voz del hombre suenan con el mismo tono. La forma parece derivar de una necesidad orgánica, logra la veracidad indispensable, propia de las obras de la edad madura, cuando lo humano se convierte poético gracias a la mediación entre el paso del tiempo y la belleza perecedera de todas las cosas. El lirismo de este poeta proyecta constantemente la dualidad entre la vida y la muerte.

Todos estos poetas de la época de entreguerras trabajan convencidos del valor de la cultura comprendida como una tradición ininterrumpida. Mantenían un diálogo con la poesía polaca, desde sus orígenes renacentistas hasta el romanticismo aún latente. Creían en el poder salvador e integrador de la cultura. Por ello advertimos cómo en sus obras van experimentando poco a poco hasta alcanzar su verdadero estilo, cuando las reflexiones sobre las leyes de la vida ganan una expresión cada vez más decidida en el espejo inmortal del arte. Llegaban al infierno siguiendo a Orfeo, a un infierno donde no encontraban /como sus compañeros más jóvenes/ la Euménide de la aniquilación. Se educaron en una época en que el arte no era una decoración si no un escenario donde tenía lugar un diálogo de valores básicos y no una subasta de diseños o un caos entre las fuentes poéticas y sus arquetipos.

Futurismo, dadaísmo, surrealismo tenían sus voceros, pero, como siempre ocurre, las manifestaciones juveniles de fé en las posibilidades de la vanguardia constituyen hoy día episodios de la historia de la poesía más que una poesía viva.

El único poeta quien permaneció fiel a su código juvenil fue Julian Przybos, creador de la llamada vanguardia de Cracovia. Przybos nunca dudó de que su poesía era única ni tampoco de que la fuerza de sus versos era capaz de idealizar al más corriente comedor de pan. Combatiendo contra el tradicionalismo de Skamander construía su mundo poético sobre consonancias lejanas y puentes elípticos, un mundo de redoblada visibilidad, transformado por la energía del hombre que cambia constantemente la realidad con la fuerza de su sensibilidad artística y el trabajo de sus manos.

Adam Wazyk, excelente traductor de la poesía francesa y ensayista, fue también un representante de la vanguardia, aunque al margen de los grupos mencionados. Sus obras juveniles constituyen una polémica frente a las proposiciones de Apollinaire. Sus poemas de madurez nos ofrecen imágenes surrealistas situadas en el límite móvil entre la poesía y la prosa. No renuncia a la metáfora y al símbolo. Dice el poeta: "el contacto con la vieja poesía conceptual y el cambio de gustos, el empuje de las especulaciones existenciales y ontológicas, el teatro trágico y los modelos antiguos, la erudición, todo ello acosa a la poesía que no adopta premisas

especiales, a la poesía abierta, sensible a la situación del individuo. Lírico-reflexiva, la obliga a defenderse, y ella se defiende con un humor intelectual que hasta ahora desconocía". El humor intelectual de nuevo tipo, que ha pasado por el purgatorio existencial y el laboratorio científico, es lo que distingue a Wazyk, fariseo tanto con respecto a Mallarmé como a Breton.

Los poetas de que hemos hablado hasta ahora se afirmaron en sus posiciones entre los años 1912 y 1930, entre la Gran Guerra y los años que anunciaban los primeros signos de la otra catástrofe.

Un ejemplo de la poesía de post-guerra es el de Ewa Lipska, quien aprovecha la ironía y la burla, el idioma de la calle y las paradojas de la vida diaria para crear la psicología de una generación de la cual se dijo, con ayuda de los mismos aludidos, que no tenía biografía, la generación nacida en 1945. Una generación condenada aparentemente por la literatura y que llevaba a la crisis los movimientos poéticos de sus predecesores. Los mundos creados por la mujer en este período no tiene nada en común con el canon del lirismo femenino establecido hace medio siglo, en el cual la intuición prevalece sobre la reflexión y la realidad circundante es tomada con amorosa exaltación, con toda la riqueza del instante. El mejor ejemplo de esta tendencia es la obra de la prematuramente fallecida, Halina Poswlatowska, que dejó constancia poética de su lucha hasta el último instante, de su "trabajo sobre su propia muerte".

Se puede afirmar con toda seguridad que en los próximos años el panorama de la poesía polaca se verá considerablemente enriquecido por nuevas voces, y dentro de diez años será muy diferente una antología de la poesía polaca de este siglo, como la que ahora presentamos.

Mario Muñoz

Traducción: K. Rodawska
M. Alvarado
K. Sobol

ANTOLOGIA MINIMA DE LA POESIA POLACA CONTEMPORANEA

JAROSLAW IWASZKIEWICZ

Nació el 20 de febrero de 1894 en el pueblo de Kalnik, región de Kiev. Es poeta, narrador, dramaturgo, ensayista y crítico musical, además de traductor de distintos idiomas; entre otros, tradujo del español la poesía de Pablo Neruda. Desde su temprana juventud estudió música; la fascinación por este arte influyó claramente sobre las ideas y el aspecto formal de su creación literaria. Durante el período de entreguerras fue diplomático, y en el campo de la literatura estuvo vinculado con el grupo de poetas "Skamander", al cual perteneció también Gombrowicz. Después de la liberación de Polonia ha ejercido diversos cargos, siendo elegido en reiteradas oportunidades presidente de la Unión de Escritores Polacos.

Iwaszkiewicz, además de excelente novelista, es creador de una poesía de profunda expresión filosófica. Su obra poética se ha desarrollado paralelamente a la narrativa, con la que tiene semejanzas por el tono y la visión del mundo.

La idea central de su poesía, de la que en este número ofrecemos una pequeña parte, se basa en el anhelo de formular una relación estética entre los múltiples aspectos de la vida, o sea, de contemplar el mundo en su aspecto temporal y espacial. Según Iwaszkiewicz, el objetivo fundamental de la poesía es la fijación de la belleza exterior y moral, la lucha contra la fugacidad. Por eso, en la suya, surge tan a menudo la fascinación por lo efímero.

CUAN DIFICIL ES PISAR...

Cuán difícil es pisar
Las grandes caídas
¿Y acabar con los ataúdes ya destruídos
es tarea de los poetas?

cuán fácil es también injuriar
al extraño
escondiéndose tras el muro
de los defensores de la justicia

Pero ser cabal
en la hora del desdén
levantar la voz
cuando todos los zorros huyeron a sus guardias
gritar fuerte
cuando murmuran todos

¡Ay! qué pocos son
los que son capaces

ANTONI SLONIMSKI

Nació en Varsovia el 15 de octubre de 1895. Poeta, dramaturgo, autor de folletines. Fue uno de los iniciadores del grupo poético "Skamander", que tuvo gran prestigio en el período de entreguerras. Después de la guerra, durante algún tiempo dirigió el Instituto de Cultura Polaca en Londres. En los años 1956-1959 tuvo a su cargo la presidencia de la Dirección Central de la Unión de Escritores Polacos. En 1955 recibió el Premio Nacional por su obra publicada.

La poesía de Antoni Slonimski posee un carácter típicamente retórico y se basa en los modelos clásicos. El poeta aspira siempre a la perfección lingüística y a la claridad de estilo. En cuanto a la forma, su obra no ha evolucionado. En principio Slonimski, como artista, cultiva los gustos más bien conservadores; como pensador respresenta una actitud del liberalismo dramático, decididamente hostil a cualquier tendencia extrema. Su visión del mundo tiene rasgos racionalistas, lo que le permite juzgar de manera optimista la historia e interpretar con el mismo espíritu el progreso en el campo cultural y social que se lleva a cabo ante sus ojos.

LIBRETA

En una vieja libreta encontré
Números telefónicos
De los amigos difuntos,
Direcciones de las casas quemadas.
Marco las cifras. Espero.
El teléfono suena.
Alguen del otro lado lo levanta.
Silencio. Siento que respiran
¿Será el susutto del fuego?

AL CRANEO ANTROPOIDE

Tú supiste primero
Lanzar la cabeza hacia atrás
Para mirar el cielo,
Mi hermano de Broken Hill,
Hijo del paleolito, te vi
Parado frente a la cueva oscura
Con un hacha de silencio.
¿Temblaste al ver por encima del desierto
las estrellas en el cielo de Rodesia?
Primer antropeide
Padre de la poesía,
Tu corazón animal marcaste con inquietud.
Tú me mandas que levante las manos
Cuando frente a la sombría cueva de la vida,
Bajo el cielo estrellado, me detengo.

JULIAN PRZYBOS

Nació el 5 de marzo de 1901 en el pueblo de Gwoznica, en la región de Rzeszów, y falleció el 6 de octubre de 1970 en Varsovia. Poeta, ensayista y crítico literario, estudió filología polaca en la Universidad Jagelónica de Cracovia. Fue el más destacado creador del grupo poético llamado "La Vanguardia de Cracovia".

Julian Przybos es el principal representante de la corriente llamada "Vanguardia", que significó un viraje esencial para la literatura polaca. Es un hecho característico de su creación el haberse mantenido fiel y haber seguido proclamando su programa poético, incluso cuando la Vanguardia pasó a ser una tradición. Pero este rasgo se refiere más bien a Przybos como teórico y crítico literario que como poeta. Su poesía abarcó, gracias al intelecto y a la sensibilidad del creador, las más vastas regiones de las experiencias humanas del siglo XX, mereciéndole plenamente el calificativo de "artista de la era atómica". Siempre se mantuvo de acuerdo con su tiempo si es que podemos llamar acuerdo a la aceptación intuitiva de los más esenciales fenómenos de la realidad humanista y técnica. A lo largo de medio siglo de su labor poética, se expresaron diversos logros importantes en la ciencia mundial, si bien su poesía conservó siempre un carácter lírico. Surgió de los conflictos psíquicos e intelectuales del hombre que contribuía activamente a la formación de su época. Al apuntar en su conciencia poética las transformaciones revolucionarias de las masas populares en la Polonia de entreguerras, no hacía obra de agitación, sino que registraba en el lenguaje literario las ideas de la revolución social. Por lo tanto, resolvía el problema del lector del mismo modo que aquellos que aplicaban los principios de la autonomía del arte. Sólo en este aspecto Przybos estuvo en desacuerdo con su época.

Desde los comienzos de su obra se sintió fascinado por la civilización, fuente de la asombrosa amplitud de su imaginación. Hay algunos motivos centrales que definen al poeta; alrededor de ellos se concentran los diversos significados. Gracias a estas, en la poesía de Przybos la conciencia intelectual y la disciplina artística van ligadas a una riqueza de problemas expuestos. Los motivos más importantes son: la dinámica visual - la rueda - que predomina en su creación de entreguerras, y la luz como motivo "energético". La continua tensión de sus versos de posguerra provenía de una bipolaridad anímica, determinada por una reflexión apocalíptica en contraste con una visión optimista de la civilización, considerada como "genesis" de la humanidad. En esta vasta percepción del mundo contemporáneo inscribió Przybos su nostalgia personal de la inmortalidad así como un presentimiento del fin próximo.

NOTRE DAME

¡ Y el espacio brotó
de un millón de dedos unidos para rezar !

Pero el terror puntiagudo me hundió en su Entraña.
Encarnecido y despreciado por las quimeras

con su boca abierta por la lluvia
me pregunto: ¿Quién soy yo vivo
al pie de los pilares?
Estos muros desprendidos de la roca
resuscitan - con sus quijadas de sarcófago

¿Quién sacudió estas tinieblas?
¿Quién las plegó, quién las abrazó?

Las cruces que cargan a sus Cristos,
las convierto en los andamios
verticales con sus peldaños
y a mi voluntad igual que el azul
más hondo del cielo,
a mi propia muerte,
¡las clavaré con el rayo
del gótico!
— arriba en la piedra angular
palpita el vuelo atrapado de las flechas —

Perdureo bajo el trueno de las piedras
que suben siempre, implacablemente,
hasta que de repente el vértigo
no las haga caer desde la cumbre,
revelando su forma de dos torres,
dos torres — dos grietas impedidas

¿Quién concibió ese abismo?
¿Quién lo expulsó arriba?



MIECZYSLAW JASTRUN

Nació en 1903. Poeta, ensayista, autor de novelas biográficas, es también traductor de poesía francesa, rusa y alemana. Pasó los años de la ocupación nazi en Lwów y Varsovia, donde tomó parte de las actividades clandestinas de enseñanza y colaboró con la prensa democrática.

EL AVE CANTA

El ave canta.
Abre una fuente arriba,
El ave canta al alba.
Bebo de la fuente luminosa...
El ave canta al alba
Oigo toda mi vida.
El ave canta al alba,
Pide amor al silencio.
El ave canta al alba
De penas y esperanzas.
El ave canta al alba,
La escucho yo y no-yo.
El ave canta al alba.
Ilusión, alegría, vida.



ADAM WAZYK

Nació en 1905. Poeta, ensayista y crítico, en su juventud estuvo muy relacionado con la vanguardia literaria. Es también traductor de poesía francesa y rusa.

QUEJAS DE UN TRANSEUNTE

A las cinco de la tarde con el sombrero echado atrás
con mi pesado abrigo de otoño
me desplazo entre la gente y el chasquido de hierro
recordando ruidos benévolos
las cigarras enloquecidas en una bochornosa tarde
/del campo
los silbidos de la espuma del Báltico al amanecer
las alegres risas detrás de la puerta
Me gustaban rubias gordas
como vestidos - el terciopelo -
como color - el azul -
Tenía el gusto común y por consiguiente
tenía fibra para ser novelista
Me bastaba una frase en la boca de un desconocido
y ya lo veía muy claramente
como si pasáramos juntos la guerra el hambre y jugáramos
/naipes
Conozco la amargura de la experiencia de la que nada
/resulta
el esplendor del otoño en los parques la ironía de la
/naturaleza
la ciudad de estrechos portales de alargadas ventanas
Son símbolos para nada me sirven comprendo muy poco
Hay también otro mundo el de las pruebas sociológicas
Donde se me computa entre decenas de millares
y en cada autobús encuentro mi s o s i a
Cualquier cosa que diga puede decirla otro
Soy como radio hablo con muchas voces
soy el vacío que atraviesan ondas
Tal vez soy algo más pero me falta oportunidad

ANNA SWIRSZCZYNSKA

Poetisa, autora de obras teatrales, traductora de poesía africana. Nació en 1909. Ha publicado su primer libro, "Poemas y prosa" en 1936. Durante el período de la ocupación hitleriana vivió en Varsovia, trabajando como enfermera en los hospitales. Ha participado activamente en la insurrección de Varsovia en 1944. Después de la guerra ha publicado varios tomos de poemas. Un verdadero acontecimiento literario ha sido su último libro poético: "Soy mujerona" /1975/, un libro de denuncia dirigida contra la herencia machista, donde se defiende apasionadamente la femineidad como un valor humano. Sus poemas, sugestivos y mordaces, clásicos en su forma, reclaman el derecho de la mujer para su autorrealización: como dueña de su destino y como un ente lúcido. La nueva mujer preconizada por Anna Swirszczynska debe afrontar su soledad esencial, puesto que el hombre actual no ha superado todavía su machismo. El libro "Soy mujerona" ha sido publicado con motivo del Año Internacional de la Mujer, provocando muchos elogios y controversias en la crítica literaria de Polonia.

LA MUJER VIEJA

Su belleza
es como la Atlántida.
Espera que la descubran.

Sobre sus deseos eróticos
han escrito miles de humoristas
los más geniales de ellos
entraron en los libros de texto.

Sólo sus amores con el demonio
han tenido la gravedad del infierno.
Cabén en la imaginación humana
como en una hoguera.
La humanidad le lanza
los más feroces
insultos del mundo.

TADEUSZ ROZEWICZ

Nació en Radomsko el 9 de octubre de 1921. Poeta, prosista y dramaturgo. Durante la ocupación nazi luchó en la guerrilla.

En la obra multiforme de Tadeusz Rózewicz, uno de los más destacados representantes de la literatura polaca del siglo XX, la lírica ocupa un lugar considerable en la que el escritor se ha expresado con mayor fuerza y plenitud. Su inicio en la poesía tuvo en la vida cultural polaca de los primeros años de posguerra, una significación semejante a la del primer libro de Tadeusz Borowski. Una característica común a estos dos escritores radica no solamente en análogas experiencias de la guerra que constituyen en elemento dominante en la vida de la mayoría del pueblo polaco, sino más bien en su actitud ante la realidad: la pérdida de la fe en toda la tradición humanista y, por consiguiente, una roma de conciencia de lo ficticio de la cultura.

Rózewicz aplica en su poesía la poética llamada de "garganta apretada", aspirando a la máxima concisión y a la restitución de un significado original de las palabras. Por otra parte, es una poesía de observación exterior que pertenece sólo al ámbito del poeta mismo, constituyendo una prueba más de su desconfianza en todo tipo de generalizaciones, incluso en los conocimientos científicos y las ideologías. Sin embargo, el poeta no desiste en buscar algunos valores tratando de encontrarlos en el retorno a lo sencillo. Esto se expresa, entre otras cosas, en la sencillez para manifestar su visión del mundo, o sea, la apoteosis de la sana entereza moral, y también en el violento rechazo a los valores intelectuales como producto de un amargo desengaño.

En sus obras posteriores aparece casi obsesivamente el espanto causado por la desintegración del mundo, del hombre y de su personalidad que tiene lugar en nuestro tiempo. La poesía de Rózewicz se vuelve una aguda acusación contra la civilización contemporánea occidental, cuya esencia reside en el culto del objeto. El poeta emprende esta acusación desde el punto de vista normal, vislumbrando el vacío y el sin sentido de tal existencia.

LAMENTO

Me dirijo a vosotros sacerdotes
maestros jueces artistas
zapateros médicos empleados
y a ti padre mío
¡Escuchadme!

No soy joven
y que mi cuerpo esbelto
no les esquivoque
ni la ternura del cuello blanco
ni la claridad de la frente abierta
ni los vellos sobre los dulces labios

ni la sonrisa querubina
ni el paso elástico

no soy joven
que no les conmueva
mi inocencia
ni mi castidad
ni mi debilidad
y simpleza
Tengo veinte años
soy un asesino
soy un instrumento
tan ciego como el hacha
en la mano del verdugo
he matado a un hombre
y con mis dedos ensangrentados
he acariciado los senos blancos de las mujeres

Mutilado no he visto
ni el cielo ni la rosa
ni el nido ni el pájaro ni el árbol
ni a San Francisco
ni a Aquiles ni a Héctor
Durante seis años
rascó de la nariz vapor de sangre cálida
No creo en la transformación del agua en vino
no creo en la absolución de los pecados

MI POESIA

nada no explica
nada no aclara
nada no rechaza
no abarca el total de sí misma
no llena de esperanzas

no crea nuevas reglas de juego
no participa en la diversión
tiene su sitio determinado
el cual debe cumplir

si no es un habla esotérica
si no dice originalidades
si no sorprende
es posible que debe ser así

es obediente a su propia necesidad
a sus propias posibilidades

HALINA POSWIATOWSKA

Nació en 1935 y murió en 1966. Poetisa y traductora de la poesía inglesa y norteamericana, permaneció un tiempo en los Estados Unidos donde fue operada del corazón. Allí mismo inició sus estudios de filosofía, licenciándose en Polonia. Desde 1964 impartió la cátedra de filosofía en la Facultad de Ciencias Naturales de Cracovia. Toda su obra poética se desarrolló a la sombra de una incurable enfermedad al corazón. La necesidad del amor que penetra sus poemas tropieza a cada paso con la presencia de la muerte. Si ésta no se deja conjurar la única solución posible es el amor. La obra de Poswiatowska obedece a esta lógica, la transparencia formal traduce fielmente la filosofía vital de la autora

HAY TIERRA ENTERADA DE LA SOLEDAD

hay tierra entera de la soledad
y sólo un surco
el de tu sonrisa

hay mar entero de la soledad
el ave perdida de tu ternura
vuela sobre él

hay cielo entero de la soledad
y sólo un ángel cuyas alas
pesan tan poco como tus palabras

nosotros parimos a los machos con manos de hierro
sin sonrisa pero con dolor
y con tierra - oliendo
a hierba cortada bajo el sol de julio

en las hondas barrancas de nuestras entrañas
hay nidos de musgo y picos hambrientos
allí se hace cuerpo el misterio de la vida
se sobreponen las capas de la prehistoria
sin que las mencionen las memorias del mundo

por encima de nuestras frentes vuelan
los renacimientos en nuestros ojos
se arrodillan los pensativos medievos
nosotras - Marías sumisas aceptamos humildemente
la sed de nuestras entrañas, el destino de nuestros brazos

y limitaciones
pierde consigo misma

no se interpone en el camino de otra,
ni puede ser reemplazada por otra

es abierta para todos
desposeída de secretos

tiene muchas tareas
que nunca cumplirá



HALINA POSWIATOWSKA

Nació en 1935 y murió en 1966. Poetisa y traductora de la poesía inglesa y norteamericana, permaneció un tiempo en los Estados Unidos donde fue operada del corazón. Allí mismo inició sus estudios de filosofía, licenciándose en Polonia. Desde 1964 impartió la cátedra de filosofía en la Facultad de Ciencias Naturales de Cracovia. Toda su obra poética se desarrolló a la sombra de una incurable enfermedad al corazón. La necesidad del amor que penetra sus poemas tropieza a cada paso con la presencia de la muerte. Si ésta no se deja conjurar la única solución posible es el amor. La obra de Poswiatowska obedece a esta lógica, la transparencia formal traduce fielmente la filosofía vital de la autora

HAY TIERRA ENTERADA DE LA SOLEDAD

hay tierra entera de la soledad
y sólo un surco
el de tu sonrisa

hay mar entero de la soledad
el ave perdida de tu ternura
vuela sobre él

hay cielo entero de la soledad
y sólo un ángel cuyas alas
pesan tan poco como tus palabras

nosotros parimos a los machos con manos de hierro
sin sonrisa pero con dolor
y con tierra - oliendo
a hierba cortada bajo el sol de julio

en las hondas barrancas de nuestras entrañas
hay nidos de musgo y picos hambrientos
allí se hace cuerpo el misterio de la vida
se sobreponen las capas de la prehistoria
sin que las mencionen las memorias del mundo

por encima de nuestras frentes vuelan
los renacimientos en nuestros ojos
se arrodillan los pensativos medievos
nosotras - Marías sumisas aceptamos humildemente
la sed de nuestras entrañas, el destino de nuestros brazos

WINCENTY ROZANSKI

Nació en Mosina en 1938. Estudió filología polaca en la Universidad de Poznan. Publicó hasta la fecha un libro de poemas: "Un niño, caminando erecto como una jabalina, cantaba". Está por salir su segundo y tercer libro de poemas.

SALVAME

Sálvame de las guirnaldas

hora que avanzas

y permíteme alentar

en aquella mi ley

los herreros cansados

nuestras águilas en tierra

arenosa la tierra

aquí sembraremos los huesos y el viento

¡que puros sean los espacios!

¡que la comunión santa sea para la rata

y para esos que están en el camino y en los Cárpatos

los niños estén de regreso

quítales a las aguas mirada!

así en la ropa de la tierra nace el poema

nuestro único acreedor

WOJCIECH ROSZEWSKI

Nació en Tuchola en 1939. Terminó estudios de filosofía en la Universidad de Torun. Publicó tres libros de poemas, entre ellos: "A través del fuego" y "Especie de sabiduría". Es también autor de una novela y de numerosos artículos publicados en la prensa literaria de Polonia.

LA JAURIA IRRUMPIO..

La jauría irrumpió en el jardín
Desgarró el silencio con su ladrar estrepitoso
Retrasando, el jinete ya no llegará al festín
Llenaremos sin embargo su escudilla

Tal fervor llevaban los ausentes
Extraviados entre la llanura y el monte
Unos con la silla, fustigados por el fuego
Sedientos de un puño de hojarasca al menos
Que querríamos meterlos en un bosque
Suave de humedad.

Que querríamos sobre sus cabezas soleadas
Hacer caer un poco de refrescante niebla
Y enviarles un cordero por delante



JANUSZ ZERNICKI

Nació en Ciechocinek en 1939. Estudió filología polaca en la Universidad de Torun. Publicó cuatro libros de Poemas: "Murmullo a través del viento", "Cuadro con fondo caminante", "Trece meses" y "El sueño sin violín".

EL MES DEL HOMBRE APOYADO EN UNA LANZA

Este tiempo llegó. Desde ya hace mucho sabía
que la temporada lluviosa
acertaría al anochecer aleteando y que hasta
me sería más próxima
que la brida dorada del mes de mayo
y que a través del calmor de las palabras liberadas
sordamente se abriría paso.

Este tiempo llegó. El forastero con una sola sandalia
sin ser invitado se presentó al festín.
Ah, cómo buscaban halagos en sus rodillas
los impacientes horizontes
y qué viento de repente surgió.

Este tiempo llegó. Apoyado sobre una lanza
cuán ajeno estaba entre nosotros,
severo y apenas visible.

La disputa era sobre la métrica, los campos y la memoria,
y también sobre el pan, el carbón y el vuelo del abejorro
al lado de la tensa cuerda del arco. Luego
el corroborar:

— a nuestras mujeres las violaban los vencedores;
— a nuestros hijos el hambre los ató a la cabalgadura;
— arrancaron nuestro plumaje...

Desde hace años, voluntariamente, se van los poetas eslabos,
¿de qué jactarse?

El estaba de pie, solamente visible para algunos.
Yo fumaba un cigarrillo.

El no tenía prisa
y no lo veían todos.

BOGUSLAW ZURAKOWSKI

Nació en Stanislawów en 1939. Terminó estudios de pedagogía en la Escuela Superior de Opole. Publicó tres libros de poemas: "La danza sin hombres", "Terrones" y "El canto". Está por salir su cuarto libro de poemas: "Las palabras de cada tiempo". Es también autor de numerosos ensayos, artículos y crítica sobre literatura.

AMOR

Cuatro ramas fulgurando — cuatro labios mordidos
yacen en sí mismos alimentados de silencio.
La madera viva siembra con sus hojas chispas
cubriendo las huellas que olfatea y sigue la bestia.

Hemos llegado aquí enlazados sobre los hombros
nuestras manos son ajenas, los rostros próximos y lejanos,
y una sonrisa frágil como de agua aprisionada
que de pronto por los agujeros baja huyendo.

Caímos dentro del bosque perforados y aún nos hería la
/hierba
del cenegal; los cabellos chorreaban como sangre sobre
/los rostros;
era la oscuridad en nosotros deleitándose

hasta que pasamos de su garganta a sus intestinos.
Cuando queremos volver hacia la pared del horizonte
el cenegal se relame, chupa el cuerpo con él cual andamos;
gritamos pidiendo una mano:
nos cree el viento, acaso la noche.

KRYSTYNA RODOWSKA

Poeta y traductora de poesía y prosa latinoamericana y francesa. En 1964 obtuvo la licenciatura en Letras Románicas en la Universidad de Varsovia. Ha traducido al polaco la poesía de Octavio Paz, Efraín Huerta, Juan Bañuelos, José Emilio Pacheco, Eduardo Lizalde, Jaime Labastida, Pablo Neruda y Borges. De José Revueltas tradujo su libro de cuentos "Dormir en tierra". Actualmente prepara una antología de la poesía mexicana, desde la época prehispánica hasta nuestros días.

POEMA

Tocada por tu palabra

Ya vibra en mí el suceso

Soy ola conmovida

Me estrelló en súbita marea

Desbordo todos mis nombres

Con lenguas de mi aliento

Mientras mi piel se abre

Hambrienta de fieles navíos

Tocada por tus manos

Ya no sé nada de mí

Soy carne o tal vez fluido

Acaso sopro con fuego

No creo que fuera tierra

Con terremotos hendida

Sin fuerzas para morir

RYSZARD KRYNICKI

Nació en 1943. Terminó estudios de filología polaca en la Universidad de Poznań. Publicó dos libros de poemas: "El ímpetu de la persecución" y "Acto de nacimiento". Es también autor de numerosos ensayos y artículos sobre la literatura. Ha traducido del alemán, entre otros autores, a Bertolt Brecht.

RENOVAREMOS

renovaremos las viejas heridas del amor
¡ángel de la guerra, ángel mío de la guarda!
con quien quiera que sea, cuando vengas,
toma posesión, amor,
de mi corazón
diáfano como el cielo antes de la tempestad.

DE PRONTO DESNUDO....

de pronto desnudo me desperté de pronto desnudo en la cola
/del pan;
me desperté de pronto desnudo en la iglesia durante la
/clase de religión;
me desperté de pronto desnudo en la escuela durante la
/clase de geografía;
me desperté de pronto desnudo en una estación de ferrocarril
/rril desconocida;
el insomnio soñar.

EWA LIPSKA

Nació en Cracovia el 8 de octubre de 1945. Poeta y prosista, realizó estudios universitarios en la Academia de Bellas Artes de Cracovia.

La poesía de Ewa Lipska se destaca, entre las creaciones de sus contemporáneos por la madurez mental y el tono mesurado de sus declaraciones. Lo acertado y lo sugestivo de sus imágenes poéticas van a la par con la elegancia artística y la forma a veces muy rebuscada.

SI EXISTE DIOS

Si existe Dios
almorzaré con él.
En lugar de luz: roja albaespina.
Un ángel vendrá a buscarme en automóvil.
Palomas de gordas nubes
jugarán sobre la mesa de campaña.
Beberemos en jarras vacías
agua bendita y libre voluntad.

Aún si Dios tiene los dedos cortos
puede chupar de ellos la eternidad.
Si Dios es poliglota
puede traducir versos santos
para una antología aún más primera
de la que nació el río.
Luego pasearemos en bicicleta
con Dios en el cerezal. Por el paisaje del paraíso,
En los floreros juncos terrestres.
Las fieras yacen inútiles.

Hasta que Dios se apeará de la bicicleta y dirá
que él precisamente
es Dios.
Sacará un catalejo. Explicará
cuál fue el principio de todo ello.
Cuántos años lleva haciendo ese trabajo
y que indefectiblemente se equivoca sobre el mundo
largando al viento avioncitos de ideas.
Si Dios es creyente
se reza a sí mismo por una permanente esperanza.

Los bueyes llevan el sol sobre sus cuernos.
La mesa de campaña se tambalea sobre sus patas.
Yo recibiré de Dios un remedio
y sanaré apenas
muera.

PIOTR JERZY DOMANSKI

Nació el primero de agosto de 1949 en Varsovia. Estudió geología y filosofía polaca. Terminó en la Universidad de Varsovia con el grado de Maestro en filología polaca. Actualmente cursa estudios de dirección teatral en la Escuela Superior de Arte Dramático de Varsovia.

AQUI

Aquí cada árbol
es un fuste lacerante

aquí cada viento
tiene baleado el cráneo

aquí cada pájaro
está vestido con la piel de la cebra

Aquí cada piedra
está numerada

aquí cada camino
está adoquinado de sangre

aquí cada palabra
comienza a oler a cuerpo chamuscado
aquí

desde cada

ventana

se ven

90 mil

asesinados

estoy
en Stutthof

en la plaza cercana
mi padre se aprestaba
para la revisión

cuando caía la helada
la revisión duraba del crepúsculo al alba
mi padre estaba desnudo
en posición de firme
mojado por el "cappo" furioso

bajo la helada el agua se congelaba rápidamente

— los cuerpos humanos excarcebados
despertaban la carcajada de
alemanes

en qué pensaba mi padre
cuando vio los rostros festiculantes/SS
seguramente pensó

qué se debe hacer
para que no quede tan sólo
el recuerdo del fascismo.



¿QUE ES LA POESIA?

VIII

La Poesía (1)

Es el viento mágico,
el fondo de los ojos,
el borde del camino,
el agua,
el horizonte;

es la palabra que nace entre los árboles
y es el espejo donde se duerme el tiempo;

el misterio que viene por el aire
a través de la sombra de los pájaros;

es el recuerdo trepanando la mirada,
que navega en el dobléz del diario
y en el color del lápiz y la tiza;

es un viejo caballo despintado
y el cuaderno celeste
donde se aprende el nombre de las cosas;
es el gesto filoso de la tierra
y el enorme silencio del verano;
es la palabra nube,
la breve permanencia de los sueños,
la angustia,
la mañana,
los besos,
las ciudades
y la mano de un niño,
que guarda las estrellas contra el labio.

La Poesía (2)

La Poesía
es una espiga
ardiendo
en el verano;
un álamo rojo
que se cimbra
en medio
del bosque
y donde
cantan
los pájaros.

Poesía (3)

Los días y las noches
suenan
en estos nervios míos
de arpa.

Vivo en esta alegría
enfermo de universo
y sufro
por no saberla
encender
en unir
palabras.

La Poesía (4)

Temblosa, como una flor desnuda,
te descubrí en la infancia. Simplemente
un susurro, un aroma por la frente,
tu luz en mi palabra ciega y muda.

Como quien ama y con su amor se escuda
de la monotonía de la gente,
conmigo te lleve secretamente,
razón del sueño entre mi fe y mi duda.

Fuiste el misterio y la belleza, todo
lo que en tu nombre amé y hoy es el modo
de una nostalgia que a vivir me ayuda

cuando abro un libro y vuelves, temblorosa,
—susurro, aroma, luz, desnuda rosa—
con Garcilaso, Rilke, Banchs, Cernuda.

POESÍA (5)

I

Poesía, amor del hombre.
Soy tu altar.

Poesía, mundo que estás en mí.
Soy tu puerto.

Poesía, viaje nupcial.
Soy tu lecho.

Poesía, pez de sonidos.
Soy tu red.

Poesía, sol de naranjas.
Yo soy cuchillo.

Poesía, campana sobre el tiempo.
Yo soy el campanero.

Poesía, muro, camino.
Yo soy el caminante.

Voy al bosque
y en una torre de verdes
describo tu presencia.

Voy al mar,
toda espuma vivísima
quisiera coronarte.

Voy al aire,
este responde azul
con su mirada.

Voy al astro,
y en él está el relámpago perpetuo
de su sandalia.

Eres la vida.
En tí encuentro
al hombre...

Y porque todo tiempo es malo para la Poesía.
Y porque la Poesía pide todo el tiempo y lo eterniza.
Y porque a la Poesía le basta un momento de fugaz memoria.
Y porque jamás la Poesía puede ser aplicada.
Y porque él teme a la Poesía.
Y porque a muchos no entiende la Poesía.
Y porque tantos no entienden de Poesía y hablan de Poesía.
Y porque es poco el interés por la Poesía.
Y porque todos hablan de la Poesía y del poeta.
Y porque dicen que la Poesía no sirve para nada.
Y porque la Poesía es amiga de hacer favores.
Y porque la Poesía fue alegre en su juventud.
Y porque no se puede comer, ni se come de la Poesía.

Por eso.

Y por todo.

Y por nada.

El poeta escribe Poesía.

LA CERRADURA POETICA (6)

La Poesía

Llave que se introduce en el subterráneo biológico
templo inmenso de esponjas

antorchas y truenos

también el amor

habita las cavernas nerviosas del sol

La brújula del sueño nace

en el papiro sediento de albas

el espanto anímico se congestiona entre relojes ideas

mientras la fragua de estrellas y osorios

prepara la órbita que inciensa al poeta.

La cerradura poética

La llave atónita

que va creando cometas y alondras

fecundaciones y exorcismos

y hartas semillas exóticas

Bramidos alucinantes

desgajan campánulas cautivas

La leyenda se realiza

mástiles de aceite

campanarios de exilio

escarabajos de arboleda

calvarios de crisálidas profanas

baladas de llagas

pesadillas de pedregales

pezones de algas mágicas

La Poesía

Templo inmenso de esponjas y truenos

del sueño nace la congestión

de estrellas y osarios

que encienden al poeta

La atónita llave

y hartas semillas exóticas

desgajan

la leyenda del cosmonauta:

lleva quetzales y lluvias

en la lengua

una costra de amor.

LA POESIA (7)

La Poesía es un respirar en paz
para que los demás respiren,
un poema
es un pan fresco,
un cesto de mimbre,
un poema debe ser leído por amigos desconocidos
en trenes que siempre se atrasan,
o bajo los castaños de las plazas aldeanas.

M. A. C.

- (1) Horacio Salas.- El tiempo insuficiente, pág. 19. Editorial Cuadernos del Siríaco. Buenos Aires, Arg. 1962.
- (2) Pedro Gori.- Cuadernos Trimestrales de Poesía, No. 41-42.
- (3) Giuseppe Ungaretti.
- (4) Antonio Requeni.
- (5) José Roberto Cea.- La Pájara Pinta No. 31
San Salvador. El Salvador, Julio 1968 - C. A.
- (6) Francisco Medina Cárdenas.- Pág. 9
Cuadernos Literario Azor XVIII
Barcelona - España
- (7) Jorge Teiller.

DIRECTORIO
DE
"CUADERNOS TRIMESTRALES DE POESIA"

HORACIO ALVA HERRERA

ENRIQUE BAANANTE ALVA

ARISTIDES CASTRO GAMBOA

MARCO ANTONIO CORCUERA DIAZ

ANTONIO GONZALES VILLAVERDE

JOSE MONTENEGRO BACA

LEONIDAS MORENO GONZALEZ

JAIME DE ORBEGOSO ALVARADO

OSCAR RAZZETO SUAREZ

JORGE TORRES VALLEJO

CURTIEMBRE CASSINELLI S. de R. Ltda.

ENRIQUE CASSINELLI E HIJOS S. A.

CEMENTOS NORTE PACASMAYO S. A.

TRANSPORTES DIEGO E. NATAL S. A.

JULIO RODRIGUEZ C., S. A.

PREMIO:
CASA DE LAS AMERICAS 1979
POESIA

Las obras deberán ser remitidas a: Casa de las Américas (G y Tercera, El Vedado, Ciudad de La Habana, Cuba); a cualquiera de las embajadas de Cuba; o a Case Postal 2,300 Berna 16, Suiza, antes del 30 de noviembre de 1978.